LA POLISEMIA DE *RANGE*

LÓPEZ GARCÍA, María Delfina

PINO, Norma Beatriz

CARO, Mariana Patricia

El objetivo de este trabajo es presentar una muestra ejemplar de textos en los que se observa la polisemia de *range*, vocablo de alta frecuencia, en textos especializados en distintos campos del conocimiento. En el lenguaje especializado - sistema semiótico complejo -, están implicados los principios de limitación, restricción, selección y simplificación. Sin embargo, cabe destacar que – a pesar de la precisión y concisión que caracterizan al discurso especializado -, existen unidades léxicas de alta frecuencia que evidencian ambigüedad debido a la polisemia, fenómeno semántico que hace referencia a la multiplicidad de significados. Dentro de este escenario de la Lingüística Aplicada, el contexto desempeña un papel esencial en la construcción de una representación cognitiva y mental y en la elección de estrategias lingüístico-cognitivas implicadas en la asignación del significado. Diversas disciplinas destacan la necesidad de "situar" la producción lingüística para evitar la ambigüedad e incomprensibilidad.

Palabras clave: contexto - polisemia - *range*

INTRODUCCIÓN

Como docentes de ESP, la motivación que nos llevó a realizar esta investigación se originó en la observación de la alta frecuencia del vocablo *range* y de su multiplicidad de significados en textos especializados en los diversos campos del conocimiento.

A pesar de que el discurso especializado se caracteriza por la precisión y concisión, existen unidades léxicas que evidencian ambigüedad debido a su polisemia.

Nuestro propósito es enfocar la polisemia de *range* como sustantivo y en palabras compuestas en las que dicho vocablo funcione como sustantivo; sin embargo, se consideraron algunos casos significativos en los que dicho vocablo funciona como adjetivo o en frases preposicionales/adverbiales.

Comenzaremos nuestra exposición con un análisis de la palabra polisemia, su etimología, definición, fuentes, evolución histórica, y de algunos enfoques que trataron de explicar este fenómeno semántico.

El primer paso antes de analizar el significado del término polisemia es determinar cuál es su etimología. El vocablo polisemia tiene sus orígenes en Grecia y está compuesta de tres partes: el prefijo *poly-* que puede traducirse como "muchos", el núcleo *sema* que equivale a "señal, "signo" o significado" y el sufijo *–ia* que se define como "cualidad".

Por lo tanto, partiendo de la traducción de cada uno de los componentes que forman este "triángulo", polisemia puede definirse como la cualidad que tiene un término que cuenta con muchos significados o que se le atribuyen a los signos lingüísticos.

El concepto también hace referencia a la multiplicidad de acepciones que tiene una frase o expresión más allá de las particularidades de sus signos**.**

Un aspecto del fenómeno polisémico en el que se ha detenido particularmente un lingüista pre-estructuralista, Stephen Ullmann, es el de las fuentes de la polisemia. Su análisis, frente al de las fuentes de la homonimia, viene a corroborar la idea de que ambos fenómenos son, al menos para los autores encuadrados en este enfoque semántico, diferentes desde sus orígenes hasta sus consecuencias.

Ullmann señala cinco fuentes de polisemia:

1. ***Cambios de aplicación o deslizamientos del significado*.** Si atendemos a esta fuente, nos encontramos con que las palabras no se actualizan de forma aislada sino siempre en un contexto. Y dependiendo del contexto en que son usadas y de aquellas otras palabras a las que acompañan, adquieren cierto número de aspectos diferentes que pueden desarrollarse hasta consolidarse en significados distintos en cada uno de esos contextos.
2. ***Especialización de un medio social***. En este caso, ciertos vocablos que en la lengua común tienen un significado general, son empleados en distintos ámbitos especializados (profesiones, grupos sociales, etc.) con otro más restringido. Una palabra puede poseer varios significados pero generalmente, en cada contexto determinado, siempre se le asignará el mismo significado.
3. ***Lenguaje figurado***. Cualquier palabra puede recibir uno o más sentidos figurados sin perder su significado original: ambos significados, el existente y el nuevo pueden convivir en la medida en que no se anulen el uno al otro y no generen confusión. El vocabulario figurado produce polisemia por medio de las metáforas y las metonimias.

La metáfora o "transposición de significados/designaciones basada en las similitudes de aspecto externo, función y uso, mediante la comparación implícita o interrelación de las connotaciones", constituye, además de un fenómeno inherente e inseparable de la lengua, uno de los mecanismos más fructíferos de revitalización del léxico.

La metonimia, por su parte, es una transposición consistente en la designación de un objeto con el nombre de otro objeto con el que el primero mantiene, en razón de

su significado, una relación no interna o lingüística, como ocurre con la metáfora, sino puramente externa o referencial.

De este modo, la relación de contigüidad que se establece con la metonimia es externa, referencial y contextual, mientras que la relación de similitud, que caracteriza a la metáfora, es interna y sémica, como lo señalan R. Jakobson (1971: 72-96) y M. Le Guern (1973: 14-15 y 24-28). Además, según Le Guern, en la metonimia lo que se produce es un deslizamiento de la referencia, no una modificación de la organización sémica.

4. ***Homónimos reinterpretados***. Este tipo de polisemia está relacionado con la etimología de las palabras. Puede suceder que dos palabras sean idénticas en cuanto a su sonido y que posean significados no del todo diferentes. Ullmann señala que los homónimos reinterpretados deben su existencia al amplio intercambio que se produce entre polisemia y homonimia.

5. ***Influencia extranjera***. Una lengua puede influir en otra cambiando el significado de una palabra existente. Puede que el significado nuevo elimine al anterior o que el antiguo sobreviva junto con el nuevo, dando así ocasión a un estado de polisemia.

Evolución histórica de la polisemia

Las raíces del estudio de las relaciones complejas entre palabras y significados se encuentran en la filosofía griega.

El primero que usó el término polisemia en un sentido relativamente moderno fue Dante, quien escribió sobre el carácter polisémico de un poema.

Al pensar en el significado, la lengua y su relación con el mundo real y figurado evolucionaron, en gran medida, en el siglo XVIII con el estudio de los neologismos, de los sinónimos y de los tropos (lenguaje figurado).

La investigación concreta sobre la multiplicidad de significados comenzó en el siglo XVIII y fue continuada en el siglo XIX por los lingüistas interesados en el significado desde el punto de vista de la etimología, la lexicografía histórica o la semántica histórica (Nerlich & Clarke 1997:351). En efecto, el origen del término polisemia usado en lingüística se remonta a 1897 cuando Michel Bréal (1897:145) lo introdujo en su *Essai de Sémantique: science des significations (Ensayo de Semántica: ciencia de las significaciones)*. El uso de la palabra variará entre un sentido básico y un sentido metafórico, un sentido restringido y un sentido extendido y entre un sentido abstracto y un sentido concreto.

En el mundo anglo-norteamericano, la polisemia fue redescubierta con el advenimiento de la semántica cognitiva en la década de 1980. Los lingüistas cognitivos comenzaron a reconectar la investigación sincrónica y diacrónica con el significado. Argumentaban que los significados de las palabras polisémicas están relacionados de una manera sistemática y natural que forman categorías radiales donde uno o más sentidos son más prototípicos (nucleares/centrales) mientras que otros son menos prototípicos (periféricos).

En el curso del siglo XX la atención o foco de los estudios lingüísticos en general cambió desde una perspectiva diacrónica a una perspectiva sincrónica. Sin embargo, la polisemia desempeñó sólo un papel secundario en la tradición estructuralista. En la teoría de la semántica desarrollada por Katz & Fodor (1963) y Katz (1972), la cuestión de la polisemia no recibió mucha atención. Katz (1972) no hacía una distinción entre polisemia y homonimia: él tomó el enfoque de "una forma-un significado" (Cuyckens & Zawada 2001: xii). La polisemia era, en gran parte, considerada como el caso inusual, siendo la norma la monosemia y la homonimia.

Luego siguió un período de latencia polisémica después del advenimiento de la gramática generativa transformacional con su foco en la sintaxis y posteriormente en los rasgos semánticos.

En los enfoques tradicionales ha habido varios criterios para distinguir entre homonimia y polisemia (Lipka 1992: 135-39, Lyons 1981: 43-47, Lyons 1977: 550-552, Lyons 1995: 54-60 y Jackson y Amwela 2007:68-71). A saber:

1- Identidad formal o diferenciación.
2- Etimología
3- Relación semántica cercana.

La creatividad metafórica es parte de la competencia lingüística del hablante. Sin embargo, las personas, generalmente, no son concientes de la relación entre los significados primarios y los secundarios de las palabras polisémicas.

Los lingüistas tradicionales (Lipka 1992: 139, Lyons 1977:551-552, 1982:45 y Leech 1981: 227), generalmente, aceptan los criterios psicológicos, es decir, que las asociaciones subjetivas están también implicadas al determinar la relación semántica en la polisemia.

Sin embargo, como señalaron dichos lingüistas ninguno de estos criterios parece ser satisfactorio para distinguir entre polisemia y homonimia.

Estos problemas condujeron a los lingüistas tradicionales a concluir que la razón por la cual no es, a menudo, fácil distinguir claramente entre homonimia y polisemia se debe al hecho de que no son opuestos absolutos y que hay diversos

grados de unidad formal y semántica. De este modo, deben ser considerados como "dos puntos extremos de una escala con un *continuum* entre ellos" (Lipka 1992:139).

Como Ullmann (1959:118) lo expresa: "La polisemia es un recurso indispensable de economía de la lengua. Sería imposible tener términos separados para cada referente". Es, sin duda, un tópico de interés en el estudio y descripción de las lenguas naturales y presenta problemas especiales tanto en la teoría semántica como en sus aplicaciones, tales como la lexicografía o la traducción. Sin embargo, raras veces, es un problema de comunicación entre las personas. En efecto, los usuarios de la lengua seleccionan los sentidos apropiados de las palabras polisémicas "sin esfuerzo e inconcientemente" (Ravin & Leacock 2000:1).

Una mirada a las entradas de palabras polisémicas en diferentes diccionarios muestra que la polisemia presenta un desafío para los lexicógrafos. La práctica lexicográfica tradicional es enlistar en el diccionario los múltiples sentidos de las palabras polisémicas y agrupar aquellas relacionadas como subsentidos. Sin embargo, los diccionarios difieren en el número de sentidos que definen para cada palabra, en el agrupamiento en subsentidos y en el contenido de las definiciones. Parece que hay poco acuerdo entre los lexicógrafos con respecto al grado de polisemia y a la manera en la cual se organizan los diferentes sentidos (Hollósy 2008:209). Una dificultad al usar el diccionario es distinguir los sentidos principales y secundarios debido a que la mayoría de los diccionarios trata todos los sentidos como de igual importancia, lo cual es evidentemente desorientador.

Al ser muy complejo, el concepto de polisemia presenta asimismo un desafío para los semantistas léxicos. Como lo señaló Jackson & Amwela (2007:69) implica un cierto número de problemas, tales como el número de significados, transferencia de significados y dificultad para reconocer la polisemia en contraposición con la homonimia.

Sin embargo, la pregunta más confusa que enfrentan tantos los lexicógrafos como los semantistas léxicos es cómo distinguir la polisemia de la homonimia. Como generalmente se la define en semántica (Leech 1981:227-229, Lyons 1981:43-47, Lyons 1995:54-60), la homonimia se refiere a palabras etimológicamente no relacionadas que tienen la misma pronunciación y/u ortografía. Por el contrario, los polisemas están etimológica y semánticamente relacionados y se originan típicamente del uso metafórico/metonímico. Sin embargo, la distinción no es siempre puntual, especialmente debido a que las palabras que están etimológicamente relacionadas pueden, con el tiempo, apartarse tan significativamente que la relación semántica

original ya no es más reconocible, como por ejemplo *pupil* - alumno (en una escuela) y *pupil* –pupila del ojo.

La homonimia y la polisemia a menudo originan ambigüedad, y el contexto es muy importante para desambiguar el significado de las expresiones. Lyons (1977:235) observa que el contexto desempeña un rol primordial en la resolución de problemas de traducción que surgen como resultado de la homonimia o de la polisemia. Sin embargo, el contexto no lo es todo, ya que hay otros factores que intervienen en la desambiguación del significado, tales como el conocimiento del mundo, las experiencias personales, etc.

Otro aspecto importante a considerar es el grupo sociocultural que hace referencia al hecho de que la lengua usada por un grupo sociocultural está estrechamente conectada con sus valores, actitudes y creencias.

La influencia del contexto es bastante variable, ya que difiere de una palabra a otra y de una lengua a otra. Sin embargo, ayuda a fijar un determinado significado en aquellos casos en los que la ambigüedad es muy marcada.

La frecuencia de la polisemia en diferentes lenguas es una variable que depende de diversos factores. Las lenguas en las que la derivación y composición se usan escasamente tiende a llenar las brechas en el vocabulario, agregando nuevos significados a los términos existentes.

La polisemia ocurre con mayor frecuencia en las palabras genéricas que en los términos específicos cuyos significados están menos sujetos a variación.

El problema de la polisemia puede ser enfocado desde dos ángulos diferentes. Si se la considera desde el punto de vista diacrónico, se la entiende como el desarrollo y evolución o, en general, como un cambio en la estructura semántica de la palabra.

La polisemia, en términos diacrónicos, implica que una palabra puede retener su significado originario y, al mismo tiempo, adquirir uno o varios significados nuevos. Bréal reconocía que, diacrónicamente, la polisemia se origina en el hecho de que los nuevos significados o valores que las palabras adquieren en uso no eliminan automáticamente a los anteriores – la polisemia es, por lo tanto, el resultado de la innovación semántica.

Y, sin embargo, sincrónicamente, o en el uso de la lengua, la polisemia realmente no existe – la selección de sentido en el proceso de comprensión no es un problema en absoluto. En el contexto del discurso, una palabra tiene *un* significado – excepto en los chistes y juegos de palabras. El factor más importante que origina la multiplicación de significados diacrónicamente y ayuda a “reducir” la multiplicación de significados sincrónicamente es el contexto del discurso.

Podemos decir que, como la estructura semántica nunca es estática, la relación entre la evaluación diacrónica y sincrónica de los significados individuales de la misma palabra puede ser diferente en los diferentes períodos de la evolución histórica de la lengua.

Un criterio más objetivo del valor comparativo de los significados individuales parecer ser la frecuencia de su ocurrencia en el discurso. Hay una tendencia en la lingüística moderna a interpretar el concepto del significado central en términos de la frecuencia de aparición de este significado.

Para marcar la diferencia entre polisemia y ambigüedad los lingüistas generalmente definen las palabras polisémicas como aquellas que tienen diferentes *sentidos*, mientras que hacen referencia a las palabras ambiguas como aquellas que tienen diferentes *significados* (Klein & Murphy, 2001).

Para comprender mejor el concepto de polisemia, es apropiado apoyarse en la distinción entre *sentido* y *significado*. El filósofo alemán Gottlob Frege expresa que al "pensar en un signo, sea éste un sustantivo, una unión de varias palabras o una simple letra, tenemos que conectarlo con dos cosas: no sólo con el objeto designado que se llamará significado de ese signo, sino también con el sentido del signo que denota la manera en que se nos ofrece el objeto". Por lo tanto, según la teoría de Frege, el significado es la referencia a una entidad u objeto denotado mientras que el sentido es el modo en el cual el significado es presentado. Así, a un mismo significado pueden atribuírsele diferentes sentidos.

Esta distinción entre sentido y significado puede asemejarse al concepto de intensión/extensión propuesto por Lakoff. El significado de un término se refiere a la intensión, a su estructura conceptual y es una cuestión interna de la lengua; la extensión corresponde a las entidades a las cuales puede aplicarse el término, a la relación entre la lengua y el mundo extralingüístico. (Lepschy, 2006).

Habiendo enfatizado las relaciones semánticas entre los diferentes sentidos de una palabra y los principios semánticos que rigen las palabras polisémicas, un interrogante es cómo la polisemia está representada en el lexicón mental. En este sentido, había dos enfoques diferentes (Clark & Gerrig, 1983): según algunos investigadores las palabras polisémicas pueden tener una sola entrada léxica y su significado puede adaptarse a los diferentes contextos de aparición (Nunberg, 1979; Caramazza & Grober, 1976), mientras que para otros, cada significado de una palabra polisémica tiene un lema diferente representado en el lexicón.

El lingüista Nunberg argumentaba que no todos los posibles sentidos de una palabra polisémica son almacenados en el lexicón mental, sino sólo el significado

nuclear. Las posibles extensiones del significado se obtienen implementando un razonamiento pragmático según el contexto en el cual la palabra esté inserta. Por ejemplo, en el caso de *range* el significado almacenado en el lexicón mental es el de rango.

Como se mencionó previamente, según algunas teorías cada sentido de una palabra polisémica está representado por una entrada separada en el lexicón mental. En lingüística, los modelos que postulan que en el lexicón mental están representados todos los posibles significados de una palabra se llaman Lexicones de Enumeración de Sentidos y se basan en el supuesto de que el significado apropiado es seleccionado entre aquellos almacenados. Estos modelos, sin embargo, tienen muchas limitaciones, la más evidente de las cuales es que no incluyen el uso creativo de las palabras que continuamente adquieren nuevos significados en nuevos contextos. Además, al proveer una entrada en el lexicón mental para cada sentido, estos modelos violan el principio de economía cognitiva (Klepousniotou, 2002).

Sin embargo, el estudio de la polisemia representa un importante desafío. Tiene consecuencias debido no sólo a su relación con el sistema de la lengua, sino a su relación con el sistema conceptual y, como consecuencia, con la representación del mundo que tiene cada individuo.

Como vimos anteriormente, la polisemia regular (también tratada por diversos autores bajo los rótulos de polisemia sistemática, extensión de sentido, reglas de transferencia semántica, reglas de implicación léxica o reglas léxicas; cf. Kilgarriff 1995: 319) corresponde a "el fenómeno en el que una unidad léxica con una representación semántica adquiere otra representación semántica que difiere de la primera de un modo previsible" (Leacock y Ravin 2000: 9). Su regularidad se encuentra definida por la previsibilidad de la relación entre los sentidos. Apresjan (1974; cit. en Leacock y Ravin 2000:10) considera que basta con que existan al menos dos unidades léxicas involucradas para considerar que hay previsibilidad. Cruse, por su parte, señala simplemente que la polisemia es sistemática si muestra recurrencia dentro de un “rango de ítems léxicos" (Cruse 2004: 111).

Las redes semánticas en que se estructura el contenido de las unidades léxicas polisémicas corresponden a categorías radiales, con sentidos centrales o prototípicos a partir de los cuales se organizan los demás sentidos.

Los elementos relacionados en una palabra compuesta forman una unidad de sentido nuevo, cuya significación excede la significación de los elementos tomados aisladamente. En efecto, la interpretación de las palabras compuestas en inglés

depende de la categoría, de la naturaleza semántica de los constituyentes y de la sintaxis.

Continuaremos nuestra exposición con un análisis del vocablo *range*, sus orígenes, su polisemia y su aplicación en distintos campos del conocimiento.

El vocablo *range* tiene su origen en lo que inglés se denomina *Middle English*, alrededor del 1300 de nuestra era. En ese entonces, significaba hilera o fila de personas y hacía referencia, especialmente, a cazadores o soldados. En francés antiguo, *range, renge*, tenía el significado de rango o categoría y provenía de *rangier* como "ubicar/se en una fila".

Cronológicamente ordenaremos diversos significados.

1375 se registró por primera vez con la función verbal de "disponer en fila".
1446 artefacto para cocinar (cocina).
1477 trasladarse en áreas amplias.
1591 distancia a la cual un arma de fuego puede enviar un proyectil (alcance).
1626 área en la cual los animales buscan alimento (pastura).
1666 ámbito, alcance, mira, extensión.
1705 cordillera o cadena montañosa.
1785 en Estados Unidos: serie de municipios de 6 millas de ancho.
1862 lugar usado para práctica de tiro (campo de tiro).

Ejemplos con *range*

Agricultura

- Cows prefer to eat grass on the **range** instead of in the barn.

(Las vacas prefieren comer hierbas en la **pastura** en lugar de en el granero).

Arqueología/ Balística

- A model of a Roman ballista was made to test its **range** and speed of working.

(Se fabricó un modelo de ballesta romana para verificar su **alcance** y velocidad de funcionamiento).

Biología

- There areas with comparatively high densities of individuals where the **home ranges** overlap.

(Hay áreas con densidades comparativamente altas de individuos donde los **territorios** se superponen).

ISSN: 1852-3048

Edad

- "What's the **age range** of the students in that class?"

(¿Cuál es el **rango etario** de los alumnos en esa clase?).

Economía

- Core inflation remains in the upper half of the **target range**.

(La inflación básica se mantiene en la mitad superior de la **banda meta**).

Estadística

- The **range** of acceptable values is from three to nine.

(El **rango** de valores aceptables se encuentra entre tres y nueve).

Fotografía

- **Focus ranges** are based upon each lens design.

(Los **rangos de enfoque** se basan en el diseño de cada lente).

Geología

- **Mountain ranges** are usually segmented by highlands or mountain passes and valleys.

(Las **cadenas montañosas** están normalmente divididas por tierras altas o desfiladeros y valles).

- The **tidal range** is the vertical difference between the high tide and the succeeding low tide.

(La **amplitud mareal** es la diferencia vertical entre la marea alta y la marea baja subsiguiente).

Golf

- Most **driving ranges** sell balls of varying sizes and prices.

(La mayoría de los **campos de práctica** venden pelotas de diversos tamaños y precios).

Música

- The opera singer's voice had a **range** of three octaves.

(La voz de la cantante de ópera tenía un **registro** de tres octavas).

ISSN: 1852-3048

Oftalmología

- Inside the hiding place, he had a limited **range of vision**.

(Dentro del escondite, él tenía un **campo visual** limitado).

Telefonía

- It seems that our mobile phones are **out of range** of the nearest radio tower.

(Parece que nuestros teléfonos celulares están **fuera del radio de cobertura** de la torre más cercana).

Pintura

- Have a look at our complete **colour range** brochure with over 170 swatches to choose from.

(Vea nuestro folleto completo de **gama de colores** con más de 170 muestras para elegir).

Gama

- Our **Green Range** product family was developed in response to customers' demand involved in environmentally preferable green product purchasing.

(Nuestra familia de productos **Gama Verde** fue desarrollada en respuesta a la demanda de clientes comprometidos en la compra de productos verdes, preferibles desde el punto de vista ambiental).

Matiz

- As leaves lose their chlorophyll, the more persistent carotenoids give them the pleasant red, yellow and orange **ranges** of the autumn foliage.

(A medida que las hojas pierden su clorofila, los carotenoides más persistentes les otorgan los agradables **matices** del rojo, amarillo y naranja del follaje otoñal).

Variedad

- There is a wide **range** of experimental approaches to measuring absorption spectra.

(Hay una amplia **variedad** de enfoques experimentales para medir los espectros de absorción).

***Range* en función adjetiva**

ISSN: 1852-3048

Agricultura

- **Free-range** eggs generally cost more (are generally more expensive).

(Los huevos **caseros** son generalmente más costosos).

Medios de transporte

- **Long-range** jets can fly non-stop across the Pacific.

(Los jets/aviones con **autonomía** pueden volar a través del Pacífico sin escalas).

CONCLUSIÓN

Como conclusión, nos parece importante destacar que, desde la perspectiva didáctica que nos guía, estas consideraciones de orden léxico pueden aportar elementos de reflexión y análisis que permitirían redefinir o re-centrar la discusión sobre el rol del léxico en la lectura de textos en lengua extranjera.

Un aspecto importante al enseñar vocabulario es fomentar la autonomía en el alumno de manera que sea capaz de manejar el léxico nuevo y ampliar su vocabulario aún una vez que haya finalizado el cursado de la asignatura. Es por ello, que el descubrimiento guiado, la inferencia contextual y el uso de diccionarios deberían ser los procedimientos principales para abordar el descubrimiento del significado.

Por otro lado, el conocimiento previo en relación con el tema, en particular, y el conocimiento enciclopédico, en general, son ayudas insoslayables para mejorar la comprensión del léxico en un texto de especialidad.

Debido a que el léxico pertenece a una “clase abierta” en una lengua, siempre será perfectible nuestro “diccionario mental”. La lectura y la memoria cumplen un rol primordial a la hora de incrementarlo.

BIBLIOGRAFÍA

- APRESJAN, J. (1974) - *Regular polysemy* - Linguistics, 142, pp. 5–32.
- BRÉAL, M. (1904) – *Ensayo de semántica: ciencia de las significaciones*. Editorial España Moderna.
- CARAMAZZA, A., & GROBER, E. (1976) - *Polysemy and the structure of the subjective lexicon* - In C. Rameh (Ed.), Georgetown University roundtable on languages and linguistics. Semantics: Theory and application (pp. 181–206). Washington, DC: Georgetown University Press.

- CLARK, H., & GERRIG, R. (1983) - *Understanding old words with new meanings* - Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior, 22, 591–608.
- CROFT, W. & CRUSE, D. (2004). *Cognitive linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CRUSE, A. (1986): *Lexical Semantics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- KILGARRIFF, A. (1995). *Inheriting polysemy*. En Patrick Saint-Dizier y Evelyne Viegas (eds.). Computational lexical semantics, pp. 319-335. Cambridge: Cambridge University Press.
- LEACOCK, C. & RAVIN, Y. (2000). *Polysemy: An Overview*. En Yael Ravin y Claudia Leacock (eds.). *Polysemy. Theoretical and computational approaches*, pp. 1-29. Oxford: Oxford University Press.
- KLEIN, D. & MURPHY, G. (2001) - *The representation of polysemous words* - Journal of Memory and Language, 45, 259–282.
- KLEPOUSNIOTOU, E. (2002) - *The Processing of Lexical Ambiguity: Homonymy and Polysemy in the Mental Lexicon*. - Brain and Language 81: 205-223.
- LYONS, J. (1977) - *Semantics*. Volumes I and II - Cambridge University Press, Cambridge.
- LYONS J. (1995) - *Linguistic Semantics.* — Cambridge University Press. 376p.
- NERLICH B., TODD, Z. *Trends in modern linguistics. Polysemy*. — Berlin, 2003. 272p.
- NUNBERG, G. (1979) - *The non-uniqueness of semantic solutions: Polysemy* - Linguistics and Philosophy, 3, 143–184.
- RAVIN, Y. & LEACOCK, C. (2000): *Polysemy, Theoretical and Computational Approaches*, Nueva York, O.U.P.p.105.
- ULLMANN, S. (1972) - *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Editorial Aguilar. 320p.

DICCIONARIOS

- Diccionario Politécnico de las Lenguas Española e Inglesa. 3ª ed. Tomo I. Inglés-Español. Ediciones
- Castilla, S.A. Madrid, 1965.
- Hornby, A.S., Gatenby, E.V., Wakefield, H. The Advanced Learner's Diccionary of Current English. 2nd. Ed. London, Oxford University Press, 1963.
- Simon & Schuster's International Dictionary. English-Spanish/Spanish-English, 1998. Prentice Hall

WEBGRAFÍA

- www.britannica.com
- www.diccionarios.com
- www.dictionary.cambridge.org
- www.longmandictionariesonline.com

- www.merriam-webster.com
- www.oxforddictionaries.com
- www.wikipedia.org
- www.wordreference.com

TEXTOS

- Textos auténticos de especialidad.